

Научно-исследовательская работа

Иностранный язык

(немецкий язык)

Сказки - «двойники» в русской и немецкой литературе



Выполнила:

Зацепилина Светлана Игоревна,
учащаяся 8б класса
Муниципального бюджетного
образовательного учреждения
«Средней общеобразовательной школы
с. Чернава Измалковского района
Липецкой области»
Пятницкого филиала

Руководитель:
Гулидова Татьяна Михайловна
учитель немецкого языка
МБОУ СОШ с. Чернава
Измалковского района
Липецкой области

Оглавление

I. Введение	3-4
II. Основная часть	4-13
Глава 1: В гостях у Пушкиных и Гримм	4-5
1.1. В семье Пушкиных	4
1.2. Немецкие романтики о сказках	5-6
Глава 2. История возникновения сюжетов сказок Пушкина	6-7
Глава 3. Народный язык и народный дух сказок братьев Гримм	7
Глава 4. Сказки: образы жизни и сознания	7-13
4.1. Сходства в сюжете, в связи с общими корнями русского и германского народов	7
4.2. «Сказка о мертвой царевне и семи богатырях» А.С. Пушкина и сказка братьев Гримм "Белоснежка и семь гномов". Общее и различие	7-10
4.3. У Золотой рыбки Пушкина есть старшая сестра...	10-13
III. Заключение	13-14
IV. Список использованных источников и литературы	15
V. Приложение	17-31

*"Дайте мне сказки - ведь в них заложен материал
для всего великого и прекрасного"*

Ф. Шиллер

« Что за прелесть эти сказки!

Каждая есть поэма! "

А.С.Пушкин

I. Введение

С первых дней жизни мы знакомы со сказками. Они приходили к нам, когда мама укладывала нас спать, и в холодный зимний вечер мы заслушивались сказками. Мы уносились в тридевятое царство и вместе с героями побеждали кощея Бессмертного. А что же мы знаем о сказках? Почему в сказках разных народов есть схожие элементы, сюжеты, герои? Почему некоторые сказки называют «сказками-двойниками»? Как же это объяснить? Не могли же они в эпоху отсутствия совершенных средств связи копировать сюжеты друг у друга? Видимо, попадая в одинаковые жизненные ситуации, люди приходили к похожим выводам. Тем более, очень много сходства в произведениях народов с общими историческими корнями: в сказках славянских народов и жителей Западной Европы. Именно это меня и заинтересовало. А так как я изучаю немецкий язык, то я решила познакомиться с творчеством великих немецких сказочников братьев Гримм, сравнить их сказки со сказками великого русского поэта Александра Сергеевича Пушкина. **Это особенно актуально** при изучении иностранного языка в школе, так как сказки страны изучаемого языка предстают перед нами в новом свете – не просто как давным-давно вымышленные истории, а как историческое произведение, которое дает нам очень полезные знания.

А новизна работы заключается в том, что мы сравниваем сказки разных народов и культур, а именно: немецкой и русской. Я выдвинула следующую **гипотезу** - между русскими и немецкими сказками существуют сходства, так как они являются литературной обработкой народных сюжетов, но есть и различия. **А целью** моего исследования стало изучение взаимопроникновения и причинно-следственных связей между немецкими сказками братьев Гримм и литературными сказками А. С. Пушкина на основе фольклора народов.

Для достижения указанной цели мною были поставлены следующие **задачи**:

- познакомиться с творчеством братьев Гримм и А.С. Пушкина;
- прочитать и сравнить сказки братьев Гримм и сказки А.С.Пушкина.

Для решения этих задач в своей работе я использовала следующие **методы**: сравнение и сопоставление, обобщение и систематизация, опрос и анкетирование.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты, имеющие собирательный и сопоставительный характер, я смогу использовать в качестве материала для дальнейшего изучения этой интересной для меня темы, а так же на уроках литературы, иностранного языка, выступлениях на научно-практических конференциях разных уровней.

II. Основная часть

Глава 1: В гостях у Пушкиных и Гримм

1.1.В семье Пушкиных

Давайте отправимся в далекое прошлое, в детство Пушкина, в его семью. Мне стало известно, что семья Пушкиных была «вольтерьянской». Пушкин воспитывался на французской литературе. Дом Пушкиных, хотя и слыл безалаберным, тем не менее, это был культурный и артистический дом. Пушкин получил хорошее домашнее образование, у него были весьма достойные учителя. Детские годы Пушкина – это особая страничка в его жизни. Будущий великий поэт уже в детстве много читал и много знал. Великолепно владел французским языком, с гувернанткой-немкой изучал немецкий, с гувернанткой-англичанкой - английский языки. Решающую же роль в образовании юного Пушкина сыграла сама среда обитания – культурная атмосфера семьи. Попытаюсь не уменьшить заслуг и Арины Родионовны (рис. 1), которая была очень даровитым и добрым человеком. Хочу вспомнить и о бабушке Марии Алексеевне – с прекрасным русским языком (рис.2). И о «легкомысленной» матери Надежде Осиповне нужно сказать, что она прочла детям всего Мольера. Я полагаю, что имена деятелей немецкой культуры

наверняка были на слуху у мальчика Александра. В этой атмосфере и сложилась личность молодого Пушкина.

Как же проходило в дальнейшем сближение Пушкина с немецкой культурой? Попробую проследить... Сближение продолжалось в лицее, так многие преподаватели Александра Сергеевича получали образование в Германии. Мне стало известно, что в Гёттингенском университете учились многие его приятели. Из дома Пушкин вынес отличное знание французского языка, который он в детстве знал лучше родного. Библиотека отца состояла из одних французских сочинений, и Пушкин проводил там бессонные ночи, «пожирая книги одна за другою». ¹ (рис.3). Сказки братьев Гримм Пушкину скорее всего были известны - французское издание 1830 г. сохранилось в их библиотеке.

1.2. Немецкие романтики о сказках

А теперь отправимся в дальнее путешествие, в Германию, приоткроем дверь в другую семью, не менее культурную и благородную.

Семья Гримм жила в Ханау (рис. 4). Для того чтобы дать старшим сыновьям приличное образование, чтобы впоследствии они смогли получить профессию юриста, мать посылает обоих в Кассель (рис.5), к своей тетке. В Касселе они вначале посещают гимназию, а затем один за другим с разницей в год поступают в университет в Марбурге (рис.6), где начинают изучать юриспруденцию. Из литературных источников я узнала, что в 1806 году братья окончили учебу в университете, и с этого момента начинается период их экономной и бережливой жизни, а вместе с тем вдумчивое и тщательное собирание сказок и легенд, - труд, который и поныне считается одним из основных свершений в их жизни. "...Как-то Вильгельм Гримм записал, что он и Якоб "сами, совершенно одни, а потому очень медленно, в течение шести лет" собрали первый том сказок, который появился в 1812 году..."² Значит, начало

1. В.В. Вересаев. "Спутники Пушкина", Том 1,2, Москва, «детская литература».1993г

2. Герстнер Г. Братья Гримм / Пер. с нем. Е. А. Шеншина; Предисл. Г. А. Шевченко. - М.: нравах Молодая гвардия, 1980. - 271с.

работы относится примерно к 1806 году, когда на немецкой земле хозяйничал Наполеон. Это было время, когда ломались границы, шатались и рушились троны, на смену одним порядкам очень скоро приходили другие. В это тревожное и смутное время братья Гримм открыли в сказках, внешне далеких от современной им жизни, нечто такое, что оказалось прочнее пушек, сотрясавших мир.

Хочу отметить важное, что если научные исследования опирались на рукописные и печатные собрания библиотек, то со сказками дело обстояло совсем иначе - еще предстояло только собрать по крупицам все то, что жило в народе и передавалось из уст в уста. Это и было начало работы братьев Гримм.

Мне стало известно из уроков немецкого языка, что Братья Гримм (рис.7) были не только сказочниками, подарившими всему миру 200 германских сказок, которые входят в золотой фонд мировой литературы и переведены на 160 языков. Я так же узнала, что они были исследователями языка, филологами, юристами.

Глава 2. История возникновения сюжетов сказок Пушкина

Из биографии Пушкина мне стало известно, что огромный интерес к народной поэзии и в частности к сказкам он проявил в период ссылки в селе Михайловском (в 1824—1826 гг.) (рис.8) От этого времени сохранилось его письмо к брату Льву, где он пишет: „Знаешь ли мои занятия? До обеда пишу записки, обедаю поздно; после обеда езжу верхом, вечером слушаю сказки. Что за прелесть эти сказки! Каждая есть поэма!“³ Обычно сказки поэту рассказывала Арина Родионовна, но также Пушкин любил слушать певцов и сказителей на базарах и ярмарках. Но где же он брал сюжеты для многих других своих сказок?

Ответы я попыталась найти в некоторых трудах литературоведов, которые склонны к тому, что многие сюжеты для своих сказок Александр Сергеевич взял все-таки у братьев Гримм. Сборник сказок братьев Гримм имелся и в

3 Шевченко Г. А. Предисловие // Братья Гримм / Г. Герстнер; Пер. с нем. Е. А. Шеншина. - М.: Молодая гвардия, 1980. - С. 5–28.

Царском Селе, а Пушкин активно пользовался этой библиотекой.

Поэтому в его сказках имелись сюжеты, я полагаю, которые он никак не мог услышать от своей няни Арины Родионовны. Но Пушкин переделал их на русский лад. ... *Там русский дух, там Русью пахнет...*

Глава 3. Народный язык и народный дух сказок братьев Гримм

А что же братья Гримм? Мне уже известно, что немецкие ученые-филологи Гримм записывали сказки от народных сказителей, сознательно стремясь сохранить народный дух и их народный язык. Мировую известность братьям принесли именно сказки («Немецкая дорога сказок», несколько *рисунков и фото под № 9*). «Детские и домашние сказки» с чрезвычайной скоростью подвергались переводу на разные языки. На сегодняшний день их сказки читаются почти на 100 языках. На произведениях братьев Гримм воспитаны многие дети из разных стран. В нашей стране широкую популярность они получили в 30-е годы прошлого века благодаря пересказам и обработкам С. Я. Маршака, Е. Шварца. Хочу заметить важное, что сказки братьев Гримм были опубликованы в 10-20-х годах XIX века, т. е. раньше, чем сказки Пушкина (1833 г.).

Глава 4: Сказки: образы жизни и сознания

4.1. Сходства в сюжете, в связи с общими корнями русского и германского народов

Русская классическая литература - это бесценная кладовая национальной культуры. Многие поэты и писатели создавали сказки или собирали их, формируя авторские сборники. Хочу заметить, что сказки братьев Гримм и А. С. Пушкина создавались в одну эпоху. Да, действительно, среди них встречаются сказки - «двойники», то есть имеющие сходство в своём сюжете. Меня очень заинтересовал этот факт, поэтому я и решила сравнить русский и немецкий фольклор.

И вот к каким выводам я пришла...

4.2. «Сказка о мертвой царевне и семи богатырях» А.С. Пушкина и сказка братьев Гримм "Белоснежка и семь гномов". Общее и различие

Рассмотрим важный для меня вопрос взаимоотношения между замечательными сказками Пушкина "Сказка о мертвой царевне и семи богатырях" (рис.10) и сказкой братьев Гримм "Белоснежка" (рис.11)

Что я нашла общего в этих сказках? Во-первых, это герои, которые есть в обеих сказках (мать, мачеха, жених, семь друзей). Во-вторых, похожие события (падчерица изгоняется мачехой из дома, находит приют в лесу, мачеха хочет ее убить, героиню выручают друзья, а затем оживляет принц).

Но я хочу ещё обратить внимание на важные совпадения в деталях. Мы находим здесь как раз те мотивы, отсутствие которых отметили в русских сказках - это и мотив рождения дочери, и мотив зависти. В сборнике братьев Гримм царевна имеет имя Schneewittchen. Это имя она получает потому, что бела как снег. Королева шила, смотрела на снег и уколола иглой палец. «И так красиво выглядела кровь на белом снегу, что она подумала: «Если б у меня родилась дочь, белая, как снег, красная, как кровь и черноволосая, как дерево рамы». И вскоре она родила девочку, которая была бела, как снег, румяна, как кровь и черноволоса, её называли Белоснежкой. И как только она родилась, королева умерла. А у Пушкина отсутствует имя, но весь внешний образ царевны построен на этом мотиве. Его царевна также бела как снег, черноброва и румяна:

...Царевна молодая
Тихомолком расцветая
Между тем росла, росла,
Поднялась – и расцвела
Белолица, черноброва...

А вот ещё интересный момент, который я обнаружила в сказках ...

Как мы знаем, царевну не захотели хоронить в земле. Но я задаюсь вопросом, почему? Цитирую сказку «Она на вид казалась свежей, была словно живая, даже и щеки ее горели прежним чудесным румянцем». А почему ее положили именно в хрустальный гроб? Для меня был очень загадочным данный факт. Оказывается, никакой особой тайны в этом тоже нет. Следуя науке геммологии,

хрусталь, а особенно горный хрусталь (который, скорее всего, и был использован для изготовления гроба) обладает многими целебными и полезными свойствами. Например, он помогает снять головную боль, справиться со стрессом, «очищает тело». Но главное, горный хрусталь помогает избавиться от ночных кошмаров, бессонницы и беспричинных страхов. Таким образом, подчеркивается тот факт, что царевна не умерла, а именно спит и то, что тело мертвой должно было остаться нетронутым, чистым. В этом вижу сходство этих сказок.

Я задалась не менее важным вопросом, а чем различаются сказки?

Во-первых, сказка братьев Grimm написана в прозе, а Пушкина – в стихах.

Во-вторых, Пушкин употребляет исконно русские старинные слова - перст (палец), полати (место для сна), черница (монахиня).

Хочу отметить еще и другие детали. Вот одна из них, в сказке Grimm царевна находит приют у семи гномов, а в записи Пушкина у семи богатырей. Да, мы видим, Пушкин вводит богатырей, но сохраняет гриммовское число семь, а может это число взято совсем не у братьев Grimm? (Давайте вспомним устное народное творчество - о магии чисел). А вот из русского источника Александр Сергеевич вводит мотив собаки, не допускающей злой старухи к царевне. И ещё одну деталь нахожу: в домике карликов Белоснежка поела и «улеглась на постельку», а в русской сказке, царевна убрала дом, затопила печку, «на полати взобралась и тихонько улеглась».

Что мы ещё видим у братьев Grimm, мачеха трижды пытается убить падчерицу, приходя к ней со шнурками, ядовитым гребнем, яблоком. У Пушкина Чернавка приходит к ней один раз с яблочком.

А что же принц в немецкой сказке? Он случайно находит Белоснежку. А вот жених из русской сказки, королевич Елисей, долго ищет царевну, обращаясь к солнцу, месяцу, ветру.

И, наконец, окончание сказки. Пушкинский Королевич Елисей, найдя царевну, ударил со всей силой, гроб разбился, и она ожила. А у братьев Grimm

карлики отдали гроб принцу и когда слуги, споткнулись, неся гроб, кусок яблока выпал, и Белоснежка ожила.

А вот сам финал в немецкой сказке, хочу заметить, жестокий: мачеху убивают, а мачеха в русской сказке умирает от тоски и зависти.

...Тут ее тоска взяла,
и, царица, умерла...

Итак, что же наш Пушкин? Он просто пересказал известный сюжет? Оказывается, что нет. Он написал авторскую сказку, в которой многое изменил в связи с тем, что хотел выразить свои собственные идеалы, мысли. Сказка Пушкина, по моему мнению, более поэтична и красочна. Хочу сказать о главном, ведь братья Гримм написали сказку о своем народе, для немецких слушателей, а Пушкин – о русских людях. Сказка братьев Гримм рассказывается ради традиционно народной идеи: наказание злых сил и вознаграждение слабых и беззащитных. А Пушкинскую сказку пронизывает любовь и верность. Автор нежно любит свою героиню и восхищается ею (использует следующие слова «красавица-душа», «милая девица» и т. д.)

4.3. У Золотой рыбки Пушкина есть старшая сестра

Я не могу не вспомнить ещё одну, всеми любимую с детства Пушкинскую сказку. Оказывается, у нашей Золотой рыбки есть старшая сестра (я и не догадывалась об этом). Очень долго считалось, что золотую рыбку Пушкину подарил Даль, тем более что рукопись «Сказки о рыбаке и рыбке» (рис.12) Пушкин вручил Далю в 1833 году с надписью «Твоя от твоих! Сказочнику Казаку Луганскому»⁴ (укажу, что это литературный псевдоним Даля). И всё же источником оказалась померанская сказка «О рыбаке и его жене» (рис.13) из сборника (нам уже так хорошо знакомых братьев Гримм). Я узнала это от исследователя-пушкиниста Сергея Бонди (познакомилась с некоторыми его статьями). Правда, у меня вновь возник вопрос. А было документальное подтверждение, что сюжет «Сказки о рыбаке и рыбке» был

4. «Рассказы о Пушкине, записанные П. И. Бартеневым», под ред. М. А. Цявловского, М. 1925г., стр. 21—22, 67—68

взял Пушкиным из сказки братьев Гримм напрямую? Так что же я узнала?

Оказывается, Пушкин действительно воспользовался немецкой сказкой, где действие происходит на берегу моря, старик - рыбак, а в роли исполнителя всех желаний выступает рыба-камбала. Пушкин заменил этот образ (к тому же, следует отметить, что в немецкой сказке камбала оказывается заколдованным принцем) – Пушкин заменил камбалу золотой рыбкой, народным символом богатства, обилия и удачи.

В своей работе я буду ссылаться ещё и на Анну Ахматову, которая очень тесно касалась изучения личности и творчества А.С. Пушкина.

Следуя за словами Ахматовой, отмечу, что Александр Сергеевич собирает, он просто выхватывает отовсюду слова и образы, «переплавляет» их и накладывает на них своё клеймо гения – они становятся просто неповторимыми. Пушкин не просто пересказал известный сюжет, а написал авторскую сказку, в которой многое изменил, использовал фабулу или её часть, иногда – только идею, мотив, намёк, – это случалось по-разному – всегда насыщая произведение реалиями, «русским духом».

В целом, поэт создает неповторимый индивидуальный характер «сварливой бабы» с помощью детального описания ее внешности, речи. Обработывая «Сказку о рыбаке и его жене», Пушкин, конечно, должен был исключить все чуждое русской жизни, что он и сделал. Что же мы видим? Ведь жена немецкого рыбака стремилась в королевы, а русская старуха, соответственно, в царицы. Это очень важный момент, в произведении Пушкина отсутствуют мотивы, характерные или типичные для земель, где католицизм как религия получил наибольшее распространение. К таковым, например, в случае сказки братьев Гримм относится заветное желание старухи стать Папой Римским и пожелание Божьей безграничной власти. В самом произведении Пушкина ничего подобного не вижу (я ещё раз для подтверждения прочитала эту сказку), но в Государственной Публичной библиотеке СССР им. Ленина в Москве хранится черновой текст рукописи Александра Сергеевича, в котором этот мотив присутствует. Отрывок из

чернового текста с приведенным мотивом мы можем увидеть опять же в книге Сергея Бонди. Итак, вот, собственно, и он:

«...Говорит старику старуха:

Не хочу <быть вольною царицей>

А <хочу быть римскою папой>

Старик не осмелился перечить...»⁵

Именно этот отрывок навёл Сергея Бонди на мысль о западном источнике, и он его нашёл.

Есть ещё несколько любопытных деталей, которые разнят пушкинский и гриммовский тексты. Например, в немецкой сказке муж ловит рыбу удочкой, на неё он и поймал камбалу, когда удочка опустилась глубоко на самое дно. Отпуская рыбу в море, он говорит: "Ну, чего меня уговаривать? Камбалу, что умеет разговаривать человеческим голосом, я и так отпущу на свободу".

“Nun, du brauchst nicht so viele Worte zu machen, einen Butt, der sprechen kann, werde ich doch wohl schwimmen lassen”.

А в пушкинской сказке старик пользуется неводом, отпускает рыбку обратно в море и говорит ей ласковое слово:

«Бог с тобою, золотая рыбка!

Твоего мне откупа не надо;

Ступай себе в синее море,

Гуляй там себе на просторе».

А вот в немецкой сказке мы читаем: «...опустилась она на дно и оставила за собой длинную струйку крови...»

«... und der Butt schwamm zum Grund hinab und liess einen langen Streifen Blut hinter sich.» Я полагаю, что образ рыбы камбалы страдательней, чем у нашей золотой рыбки, мне её даже очень жалко. Ведь перед нами, читателями, не камбала, а заколдованный принц.

Хочу заметить, ведь Пушкинская рыбка – рыбка, да и только. А чудеса умеет творить только потому, что она сказочная, говорящая, наша золотая

5. Бонди С.М. «Новые страницы Пушкина».- М.:, 1931г.

рыбка. Все это позволяет нам сказать, что обе сказки являются самостоятельными, самобытными произведениями, написанными без прямого и непосредственного воздействия какого – либо источника, но созданные на основе устного народного творчества (и вновь я вижу взаимопроникновение и причинно-следственные связи).

Именно это и подтверждает идею моей исследовательской работы. Фольклор разных народов имеет многие сходства, что позволяет говорить об интеграции культур. При этом каждая культура самобытна и в этом ее отличие.

III. Заключение

Итак, подойдя к заключению, я хочу привести слова, написанные братьями Гримм во введении к своему сборнику сказок. Эти слова, на мой взгляд, как нельзя лучше объясняют причины совпадений сюжетов сказок у разных народов: «Совпадения между сказками, которые разделены временем и расстоянием, можно объяснить ни чем иным, как идеей, лежащей в их основе. Есть обстоятельства, которые являются простыми и естественными, что везде возникают снова и снова, как одинаковые мысли, которые появляются у людей в разных странах, и они создают очень похожие сказки независимо друг от друга. Это можно сравнить с рождением новых слов в неродственных языках через подражание природным звукам с определёнными отклонениями или полным совпадением».⁶

Действительно, это так, проведенный мною сравнительный анализ русских и немецких сказок помог выявить их национальные особенности. Между сказками есть очень много общего. Первая общая черта, и немецкие сказки братьев Гримм, и русские сказки (например, те, что вошли в сборник Афанасьева) сохранила устная народная традиция. А вторая - и в русских, и в немецких сказках в конце обязательно есть мораль. Конечно, русские сказки несут колорит русской культурной традиции, русской истории, русской провинции. А немецкие сказки, разумеется, впитали жизнь немецкой деревни и немецкие культурные традиции. Так что и различий у них немало.

6. Аникин В.П. Русские народные сказки. М.: «Правда». 1990 г.

Как стало мне ясно, эти особенности заключаются не столько в сюжетах сказок, сколько в иных элементах. А именно: в понятиях нравственности, добра, зла, справедливости, в мотивах, в специфике образов героев, в именах героев (как части истории и культуры народа).

Работа показала, что немецкие сказки братьев Гримм на самом деле являются народными немецкими сказками, которые братьями Гримм были только собраны и сохранены. В отличие от этого «русские» сказки А. С. Пушкина (на примере многих сказок) содержат нравственные ценности автора и авторское отношение к героям. И ещё раз повторяюсь, имеющиеся особенности сказок являются естественным отражением отличий уклада, быта, культуры русского и немецкого народов, сложивших эти сказки или записавших их. Исходя из этого, знание национальных особенностей сказок различных стран играет важную роль в развитии языковой и лингвострановедческой компетенции, а отсюда сказки - двойники. А ещё, немецкие сказки – это поиск себя в своем единственно реальном мире. А русские сказки – это поиск лучшего мира для себя.

Обработав результаты проведенного мною анкетирования (рис.14), я пришла к выводу, что данная проблема актуальна и очень интересна. Кроме того, я выяснила разное мнение обучающихся по данному вопросу. И могу смело сделать следующие выводы:

Пушкин использует аналогичный сюжет; учитывает национальный характер сказочных персонажей и отражает колорит русской сказки; главное отличие от сказки братьев Гримм, в том, что сказка Пушкина о самой главной ценности для поэта – она прославляет человеческую верность и любовь.

В пушкинской сказке мы чувствуем открытое авторское отношение к героине, чего не знает народная сказка.

Итак, я доказала свою гипотезу: в немецких и русских сказках действительно существуют сходства, так как они являются литературной обработкой народных сюжетов, но есть и различия.

IV. Список использованных источников и литературы

1. Вересаев В.В. “Спутники Пушкина”. Том 1,2 – Москва.: «Детская литература», 1993г.
2. Герстнер Г.Г. Братья Гримм / Пер. с нем. Е. А. Шеншина; Предисл. Г. А. Шевченко. Жизнь замечательных людей - М.: Молодая гвардия, 1980.- 271с.
3. Шевченко Г. А. Предисловие // Братья Гримм / Г. Герстнер; Пер. с нем. Е. А. Шеншина. - М.: Молодая гвардия, 1980. - С. 5–28.
4. «Рассказы о Пушкине, записанные П. И. Бартеневым», под ред. М. А. Цявловского, М.: 1925г., стр. 21—22, 67—68
5. Бонди С.М. «Новые страницы Пушкина».- М.:, 1931г.;
6. Аникин В.П. Русские народные сказки. М.: «Правда», 1990г.
7. Электронные публикации. Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН. [static.my-shop.ru>product/pdf/119/1184865.pdf](http://static.my-shop.ru/product/pdf/119/1184865.pdf)
8. Афанасьева А. Н. «Народные русские сказки» - М.: 2000г.
9. Братья Гримм Сказки: В 2-х т. Т.1.- М.: Круг-Пакт, 1991г.
10. Зайцев А.И. К вопросу о происхождении волшебной сказки. Фольклор и этнография. Л.: Наука, 1984.
11. Сказки братьев Гримм / Märchen der Brüder Grimm/Издательство.: Астрель, АСТ, 2004 г.
12. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М.: Просвещение, 1980г.
13. Мелетинский Е.М. Миф и сказка //Фольклор и этнография.// Л., 1990г. 16. Высочина Е.И. Образ бережно хранимый. Жизнь Пушкина в памяти поколений.- М.: Просвещение, 1989г.
14. Academia.edu>... А.Ахматова «Последняя сказка А.С. Пушкина».

V. Приложение

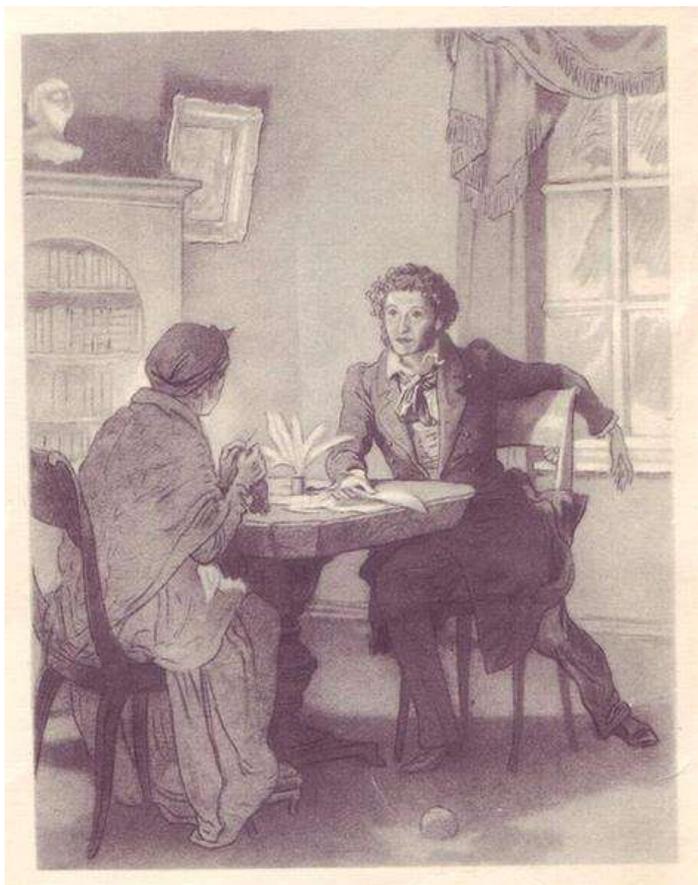


Рис. 1

Пушкин слушает сказки Арины Родионовны
 Б. Дехтерев, издание 1953г.

Рис.2

Урожденная Пушкина, мать Н.О. Пушкиной. По словам П.И. Бартенева, "...любила вспоминать старину, и от нее А.С. Пушкин наслышился семейных преданий, коими так дорожил впоследствии".





Рис. 3

...Саша рано научился читать по-русски и по-французски, и самым любимым местом в доме была для него библиотека...

Рис. 4

Das Geburtshaus der
Brüder Grimm in Hanau
(am 19. März 1945 zerstört)



Hanau Brüder Grimm Denkmal

Рис.5.

Многие часы учебы в Касселе у братьев, с 1798 по 1802 год, ушли на изучение географии, естествознания, антропологии, этики, физики, логики и философии, но основу преподавания составляли филологические и исторические дисциплины

Die Eltern der Grimms



Dorothea Zimmer und Philipp Wilhelm

Dorothea Zimmer

Рис.6.

Марбург играл значительную роль в развитии немецкой литературы, искусства и культуры, благодаря университету, основанному в 1527 году, в нём учились братья Гримм. Этот знаменитый университет имеет старейшую в Германии библиотеку.

**Рис.7****Brüder Grimm**

Рис.8

Ссылка Пушкина в
Михайловском (1824-1826)

Рис.9

Город Штайнау-ан-дер-штрассе

Братья Гримм жили в этом славном городке с 1791 по 1796 гг., после смерти их отца мальчики переехали в Ханау к тете, а семья жила здесь до 1805 г.

Этот дом семьи Гримм главная достопримечательность этого городка.

Рис.9



«Немецкая дорога сказок» проходит через пестрые фахверковые деревушки и романтические города, в которых в свое время бывали великие собиратели сказок братья Гримм.

Альсфельд – город Красной Шапочки. Именно традиционные народные костюмы жительниц Альсфельда и долины реки Швальм братья Гримм взяли за основу при описании её наряда.



Рис.9.



Швальмштадт – родина Красной Шапочки. Именно сюда ее поселили братья Гримм. Место очень живописное, как и все средневековые города.

Рис.9.



А вот эта башня в окрестностях, как нельзя лучше подходит для экранизации сказки «Рапунцель».

Рис.9.



Мы на «Маршруте Госпожи Метелицы» (Frau-Holle-Route) между городами Хайлигенштадт (Heiligenstadt) и Гёттинген (Göttingen), кажется, что хозяйка вот-вот начнет взбивать свою снежную перину, и каждый чувствует себя здесь Счастливым Гансом.

Рис.9

Самый известный символ
Геттингена - Девочка с гусем -
героиня сказки братьев Гримм.



Рис. 9



Сабабург - это "сказочный замок" Спящей Красавицы на Дороге сказок.

Рис.9.



Местечко Полле (**Polle**) – место действия сказки о Золушке.

Рис.9



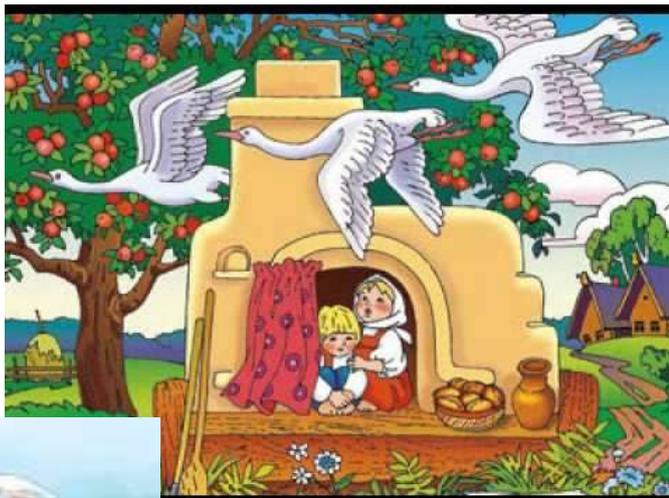
Город Бремен (**Bremen**) и его романтическая рыночная площадь (Marktplatz) со скульптурой «Бременские музыканты».

Рис.9.



В Касселе - столице "Дороги сказок", братья Яков и Вильгельм Гримм провели свои самые лучшие и плодотворные годы жизни.

Русская народная сказка
«Гуси- лебеди»



Сказка братьев Гримм “*Schwester*”

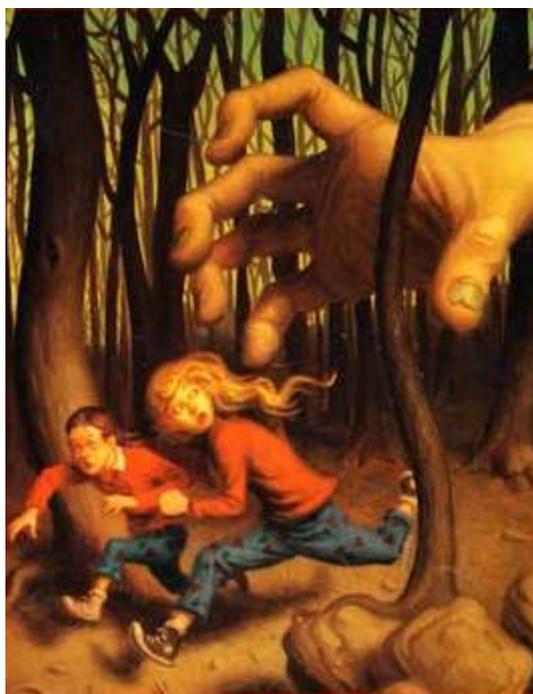




Рис.10

А.С. Пушкин "Сказка о мертвой царевне и семи богатырях"



**“Schneewitchen”
von Brüder Grimm**

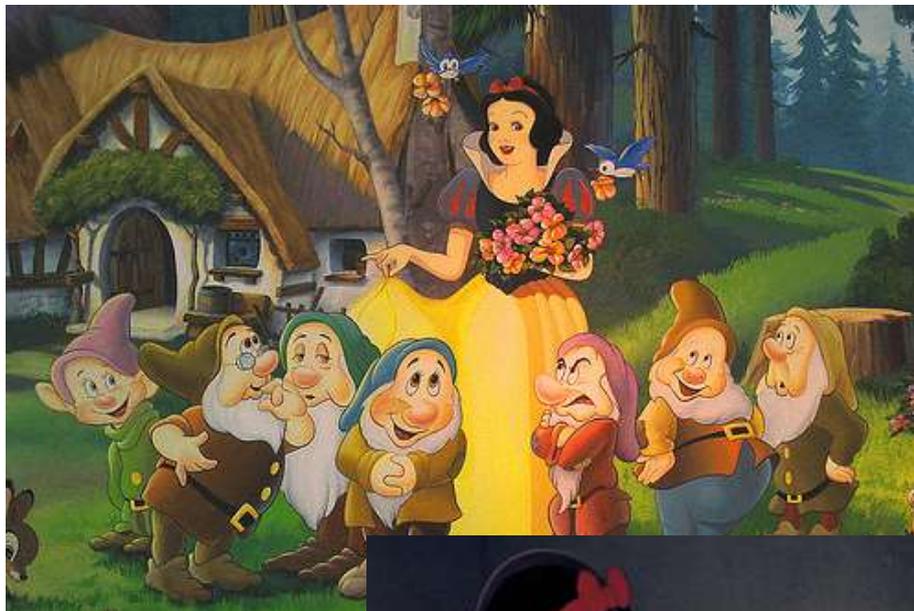




Рис. 12

Сказка А.С. Пушкина «О рыбаке и рыбке»



“Von den Fischer und seiner Frau”

von Brüder Grimm



Рис. 14.

В опросе приняли участие учащиеся 5 - 9 классов (30 чел.)

Вопрос	Ответ
Какие немецкие сказки вы читали?	"Золушка" – 20 "Бременские музыканты" – 18 "Белоснежка" – 25 "Госпожа Метелица" – 20 "Сладкая каша" - 15 чел. "Крысолов из Гамельна" - 3 чел. "Мальчик-с-пальчик" - 8 чел.
Назовите героев любой немецкой сказки	Петух, осел, кошка, собака, принц, принцесса, Золушка, мачеха, падчерица, Госпожа Метелица, семь гномов, Белоснежка, Барон Мюнхгаузен, крысолов
Каких немецких сказочников вы знаете?	Братья Гримм - 25 чел. Вильгельм Гауфф - 2 чел. Эрнст Теодор Амадей Гофман - 5 чел.
Вы можете назвать русские сказки, которые были написаны по мотивам сказок Гримм?	"Золушка", "Сказка о мертвой царевне и о семи богатырях"